DOCUMENT RESUME

ED 087 265 FL 005 671

AUTHOR	Untalan, Lagrimas L. G.; Faustino, Rogelio G.
TITLE	I Senoran Guadalupe (Our Lady of Gradalupe).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	22p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Project Chamorro Materials

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

FL 005 671
(ED 087245

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT
1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

I SEÑORAN GUADALUPE

TINIGE': LAGRIMAS L. G. UNTALAN
(ginen i estorian i taotao Mexico)
PINENTAN: ROGELIO FAUSTINO

Antonio:
Sangani yo' fan ta'lo pot i fiesta guini giya Santa Rita.

Serafina:
Ombre, Antonio, kada masangan i fiesta siempre ta hasso i gipot. Guini giya Santa Rita meggai na gupot pa'go.

Antonio: Sa' hafa nai na' guaha fiesta pa'go giya Santa Rita?

Serafina: Ada ti un tungo'? Sa' pa'go na ha'ani na para u mas mahasso yan u ma'onra i patronan iya Santa Rita, i Señoran Guadalupe.

Antonio: Hunggan, magahet. Ya ayugue' hulo' i litratu-ña i Señoran Guadalupe.

Serafina: Nihi ya ta bisita si Pale' ya ta faisen mas pot este na estoria.

Antonio: yan Serafina: Buenas dias, Pale'. Matto ham para in bisita hao.
Pale': Buenas dias. Fata'chong na dos.

Pale': Hafa na' matto hamyo magi?

Serafina: Malago' ham, Pale', na in hingok pot i estorian i Señoran Guadalupe.

Pale': Hunggan siña hu sangani hamyo pot ayu na bunitan estoria. Ekungok.

Un dia gi añu 1531, estaba un hoben yan popble na lahen Indian gi un chalan okso' giya Mexico. Ayu na lugat mafanana'an Guadalupe. Ya i hobensitu si Juan Diego.

Un gotpe ha' annok un bunitan palao'an gi me'nan Juan Diego.
Murena este na bunitan palao'an.

Kumuentos i palao'an: "Juan, matto yo' para bai ayuda i taotao Guadalupe. Hanao ya un sangani i Obispo na u mahatsa un guma'yu'us guini mismo na lugat annai tumotohge yo'."

Siguru si Juan gi hinasso-ña na ti taotao tano' ayu i palao'an.
Ha sangani i Obispo nu i tinago' i palao'an.

10. Lao i Obispo ti ha hongge este na lahen Indian ni' gos popble.

Gos ti magof si Juan, ya humanao tatte para iya-siha.

Umasodda' ta'lo si Juan Diego yan i bunitan palao'an. Ha sangani i palao'an na ti hinengge gue' nu i Obispo.

Ensigidas mandokko' mambunitan rosat siha guihi gi lugat ni' bula acho'.

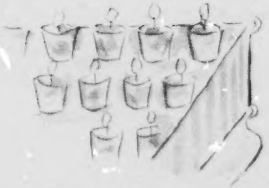
14. Ilek-ña i palao'an, "Chule' este siha i rosat guatu gi Obispo."

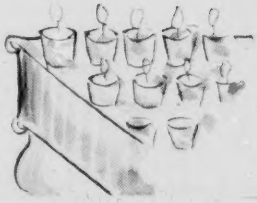
Ha balutan si Juan Diego i rosat siha gi popble na kapa-ña,
ya ma'pos para i Obispo.

Matto si Juan Diego gi gima' i Obispo. Ha baba i kapa-na para u na'i i Obispo nu i rosat siha.

Gi popblen kapan Juan, estaba un na'manman na litratu.

Ayu na i Obispo ha hongge na i buenitan palao'an magahet na ha bisita si Juan Diego. Ha na'mahatsa un buniton guma'yu'us guihi na lugat annai lini'e' i palao'an as Juan Diego. Mafana'an ayu na palao'an i Señoran Guadalupe.





Ma'ayek nu i taotao Santa Rita i Señoran Guadalupe para u ma'onra. Ayu na' kada sakkan gi Disiembre na mes guaha fiesta giya Santa Rita.

Serafina: Si Yu'us ma'ase', Pale'. Gof magof ham, sa in tingo' hafa na' manggugupot i taotao Santa Rita. Bai in hanao pa'go. Adios.

Antonio: Si Yu'us ma'ase', Pale'. Adios.

Pale': Adios, ya fafatto ha' ta'lo magi.